Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz, JAHWE, Boże, niech potwierdzi się Twoje Słowo względem Dawida, mojego ojca, gdyż Ty uczyniłeś mnie królem nad ludem tak licznym, jak proch ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz, JAHWE, Boże, niech potwierdzi się Twoje Słowo, które dałeś mojemu ojcu Dawidowi, gdyż Ty uczyniłeś mnie królem nad ludem tak licznym, jak proch ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, JAHWE Boże, niech się spełni twoje słowo, *które powiedziałeś* do mego ojca Dawida, bo uczyniłeś mnie królem nad ludem, który jest tak liczny, jak proch ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, o Panie Boże! niech będzie stałe słowo twoje, któreś mówił do Dawida, ojca mego; boś ty mię uczynił królem nad ludem wielkim, który jest jako proch ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, JAHWE Boże, niech się wypełni słowo twoje, któreś obiecał Dawidowi, ojcu memu: boś ty mnie uczynił królem nad ludem twoim wielkim, który jest tak nieprzeliczony jako proch ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz, Panie Boże, niech się wypełni Twoje słowo dane mojemu ojcu, Dawidowi, bo Ty sprawiłeś, iż jestem królem nad narodem tak licznym, jak proch ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się tedy teraz Panie, Boże, sprawdzi twoja obietnica, dana Dawidowi, mojemu ojcu, gdyż Ty uczyniłeś mnie królem nad ludem tak licznym, jak proch ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, o JAHWE, Boże, niech wypełni się Twoje słowo skierowane do Dawida, mego ojca, ponieważ uczyniłeś mnie królem nad ludem tak licznym jak proch ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz, JAHWE Boże, niech się spełni Twoja obietnica dana mojemu ojcu, ponieważ ustanowiłeś mnie królem nad narodem tak licznym jak ziarnka piasku na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, o Jahwe, Boże [mój], spełnia się obietnica Twoja dana ojcu mojemu Dawidowi, boś uczynił mnie królem nad ludem licznym jak proch ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і тепер, Господи Боже, хай вірним покажеться твоє імя на Давиді моєму батькові, бо ти мене поставив царем над народом, що численний наче порох землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz, o WIEKUISTY, Boże, niech będzie utwierdzone Twoje słowo, które wypowiedziałeś do mojego ojca Dawida; gdyż Ty mnie uczyniłeś królem nad wielkim ludem, niczym proch ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz, JAHWE Boże, niechaj się okaże wiarogodna twoja obietnica dotycząca Dawida, mojego ojca, ty bowiem uczyniłeś mnie królem nad ludem tak licznym, jak drobinki prochu ziemi. |

1. 1) <x>10 13:16</x>; <x>10 28:14</x> [↑](#footnote-ref-2)